

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION  
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”**

**Harbin Engineering University**

**2020  
ISSUE № 6**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

**This international periodical journal includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.**

**Issue № 6**

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky*

*Odesa, Ukraine, 2020*

*Harbin Engineering University*

*Harbin, the People's Republic of China, 2019*

**Editorial Board**

*Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine*

*Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD in Linguodidactics Antonina Pak, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China*

*Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China*

*Professor (Associate) Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine*

*PhD Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China*

**Modern vectors of science and education development in China and Ukraine** (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2020. – Issue 6. – 226 p.

The fifth issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars is dedicated **to the 70<sup>th</sup> anniversary of the P.R.C. establishment** as well as to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within multicultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside with educational aspects regarding professional training of future specialists in multicultural environment.

The proposed articles may be of use to researchers, graduate students, postgraduates and practicing teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

**Recommended for press**

by South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
by Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,  
Odesa, Ukraine  
Harbin Engineering University  
Harbin, the People's Republic of China

**Zong Chengju**

Assistant Lecturer at the Chair of the  
Western and Oriental Languages and their Teaching Methods,  
Chinese director,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”

## **SPECIFIC THOUGHTS AND SUGGESTIONS ON SOME ISSUES IN THE DEVELOPMENT OF CONFUCIUS INSTITUTE**

*Confucius Institutes have been developing for more than sixteen years. During this period, they have experienced a number of explorations and vigorous achievements. At present, Confucius Institute has entered the stage of “deep cultivation and fine work” and faces new challenges. To formulate the development strategy in light of local needs, we need to make clear and correct judgments of our Confucius Institute.*

**Keywords:** *Confucius Institute, teaching staff, teaching quality, development approaches and measures.*

**UDC: 81'27:303.446.2**

**朱玉祺**

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

### **浅析中西恭维语差异及对汉语国际推广的启示**

**关键字:** 汉语国际推广；跨文化交际；恭维语；中西对比；差异成因

**摘要:** 恭维语是人类日常交际中极为重要的一种言语行为，是一种礼貌策略。恭维语常出现在各种社交场合中，具有营造和谐融洽气氛，建立亲密友善关系，给人信心等社会交际功能。由于各种原因，中西方在恭维语的使用方面存在着差异。本文以中国电视剧《媳妇的美好时代》和美国情景喜

剧《生活大爆炸》（第七季）为例，从功能、话题内容、形式及应答方式等方面浅析中西恭维语的差异及造成这些差异的主要原因，并提出相应的跨文化交际策略，从而使人们运用正确的语言形式进行跨文化交际，更好地开展汉语国际推广工作。

恭维语是人们日常生活中使用频率较高的一种言语交际行为，它具有极其重要的社会功能，被誉为“口头礼物”、“社交场合的润滑剂”，是人们用以维系和建立和谐人际关系的重要手段。由于受中西文化背景下价值观念和礼貌原则的影响，恭维语在功能、话题内容、形式及应答方式等方面各具特点。本文通过对比中美电视剧，浅析中西恭维语差异及造成差异的主要因素，并由此提出相应的策略，以帮助学习者在跨文化交际中正确使用语言，避免人们在日常交流中出现困难和麻烦，从而提高学习者的跨文化交际能力，促进汉语国际推广工作的顺利进行。

## 一、中西恭维语的差异对比

### （一）功能的差异

恭维语就是对他人的优势或长处进行积极地评价，其目的是为了取悦被恭维者，因为它可以使被恭维者获得良好的感觉。但是由于价值观念、思维方式的不同，不同文化背景的人对恭维功能的认识也不同。因此，我们在交际过程中应根据具体的语境和交际中双方的关系来确定恭维的功能。根据贾玉新(1997)的调查，汉语中恭维语的功能表现在使对方感觉良好、表示欣赏和利用他人三方面。

在西方文化中，以美国文化为例，欣赏的功能主要体现在陌生人之间，尤其是男性对女性的恭维。例如《生活大爆炸》（第七季）第一集中，Sheldon对Penny说：'Well, if it's any consolation, I'm sure Leonard's tormented every moment, he's away from your warm embrace and cherry lips.'（如果能安慰到你的话，我保证莱纳德离开你温暖的怀抱和诱人的嘴唇的每一秒都饱受煎熬）。国内学者贾玉新的调查表明，汉语中恭维语被用来表现“使对方感觉良好”的功能占第一位，这是中国文化讲究和谐一致取向的必然结果。例如

《媳妇的美好时代》中，余味拜访毛豆豆家，并亲自包馒头给大家吃，毛豆豆妈边吃边跟大家说：“大家看，他还会自己做馒头呢！这些年我们家都是在外边买着吃，你看看自己做的就是劲道。”

## （二）话题内容的差异

恭维语既然是对他人具有的某种优势或长处进行积极地评价，因此这种优势是多个方面的。

在恭维对方外貌方面，在西方社会，陌生男人恭维女人：' You' re a sexy girl.' 女人听了会笑着回答：' Thank you.' 而在中国传统文化中这就是禁忌，甚至会认为这个男人是“色狼”、“流氓”。在一些场合，中国人更加注重个人修养、能力等方面，所以恭维的主要内容偏向于被恭维者的才能、智慧及性格上的优点等。

而在恭维对方的能力和成就时，西方人在对对方能力的恭维方面会做出很严肃地判断，而且只有那些拥有评价能力、社会地位较高的人才资格这样做。此外，西方人通常把经过努力所取得的成功作为恭维的重点，以他们所目睹的最终成绩作为凭据，做出适时而合理的评价。而在中国，人们除了恭维对方的成功之外，对方为成功所做的努力也是恭维的内容。例如《媳妇的美好时代》第二十一集中，毛豆豆爸对潘美丽爸说：“美丽这媳妇儿是要多好有多好，你说在家照顾我们两个老的，自己的小店也越开越大，都是亲家培养得好。”由此可以看出，西方文化中事实通常是恭维的依据，而在中国文化背景下，感情是恭维的主要依托。

## （三）形式的差异

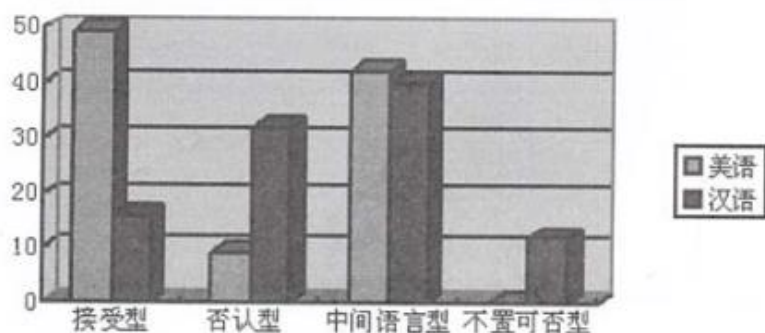
从“人称”的使用角度看，西方恭维语中第一人称出现的频率更高。在恭维某一事物时，他们总喜欢使用 I like/think……这类的结构。例如《生活大爆炸》第十二集中，Leonard对Penny说：' Do I think that you are talented and that you are beautiful ? Of course I do.'（我当然觉得你有演员天赋，你外表出众）。因此，第一人称的恭维语对他们更具恭维之力。与此相对，中国人在恭维对方时习惯把第二人称“你”和“您”放

在句首。例如《媳妇的美好时代》第三十五集中，毛豆豆对余味妈：“其实妈，您是一个特大度、特别大气的一个人。”这样的表达形式能更好地突出对方的地位，给对方留下一个好的印象，以拉近彼此之间的距离。

此外，在中国比较常见的恭维还有间接地表达赞美，即隐性恭维语。隐性恭维语是赫伯特(Herbert)提出来的概念。他认为，恭维语分为显性和隐性两类。显性恭维语是指符合习惯程式，离开具体语境仍能确认的恭维语，它是通过带有明确褒贬色彩的词语来表现的。而隐性恭维语则没有明显的褒贬词语，它以间接的方式表达对他人的赞美，被恭维者只有结合具体语境与相关背景才能领会其称赞之意。如《媳妇的美好时代》第二十一集中，余味妈为了毛豆豆能好好对待余味，便把私房钱给毛豆豆，余味妈对毛豆豆说：“你看现在这社会人心这么毛躁，像余味这么老实、本分的男人，没有了。”这种隐性恭维语在中国很常见，因为中国人说话喜欢用间接的方式去表达。恭维者用比较含蓄的方式夸奖对方，有时会比直接称赞取得更好的效果。

#### (四) 应答方式的差异

对恭维语的应答方式，中西方文化的差异也是很明显的。下表为王琴在《对称赞语的跨文化研究》一文中通过对四种称赞语配对模式发生概率的比较图来分析中美关于恭维语的回应方式的差异，从表中可以看出，“1) 面对赞美，49%的美国人选择接受，而只有 16%的中国人做出这一选择。2) 选择否定的情况则恰恰相反，有 32%的中国人选择否认，而美国人则只有 9%。”



也就是说，西方人在面对恭维时，总是大方地接受、迎合，惯用 Thank you 表示对恭维者的观点的赞同，并表示感谢。这样做既表达了自己的真实态度，肯定了自己的能力，同时也是对对方鉴赏能力的认可，给对方一个较为明确的答复。而中国人在面对别人的称赞时，心里其实是高兴的，但是在表面上习惯采用“否认”或“自贬”的方式，原因在于中国人把谦虚看作一种美德，在受到别人的夸奖时，总是要客气一番，多用“哪里，还差得远呢”、“惭愧惭愧”、“不敢当”等说法来应答，以表示被恭维者的谦虚有礼。

西方人奉行尊人而不贬己，认为欣然接受对方的恭维可以避免损害对方的面子。中国人认为西方人不贬己的做法过于自信，不谦虚，而英语国家的人则认为中国人“否认、拒绝或自贬”的做法有损恭维者的“积极面子”，含蓄但缺乏礼貌，而且言不由衷、不诚恳。

## 二、中西恭维语的差异成因

### （一）价值观念的差异

中国数千年的历史已形成一种特有的民族价值观，中国文化深受儒、道、佛家的影响，尤其以孔子为代表的儒家文化对中国人的影响十分深远，他倡导的是“利他”精神，为人处世时要含蓄内敛，语言交流时善于察言观色，对他人的语言具有高度的敏感性和接受性；同时中国人崇尚集体主义，中庸思想存在于每一个中国人的工作和生活的方方面面，形成了自制、慎言和谦虚的性格。而西方人信仰基督教，主张人人平等，强调个性，西方人崇尚个人的人格、自由、价值、尊严，他们从小接受的教育就是每个人都是独立的个体，倡导人的思想的独立性、个体的解放，个人主义使得他们更倾向于从自我的角度出发表达观点和见解，而向对方表达自己真实的想法被认为是最好的恭维。

### （二）礼貌原则的不同

从语用学角度对中西恭维语差异进行分析，主要是运用礼貌原则这一语用原则。礼貌地说话、行事是一切社会成员交际的基本准则。由于语言具

有鲜明的文化特点，汉语文化中很有礼貌的话在英语文化中却可能是很不礼貌的。比如在汉语中我们用“小（+姓）”称呼同辈或晚辈是非常亲切的，用大嫂、大爷等称呼上了年纪的人是礼貌的，但若用此称呼西方人却是不礼貌的，西方人喜欢用名字称呼对方以示亲切。所以，礼貌原则被打上了鲜明的文化烙印，不同文化背景的人交往时应谨慎。面对恭维时，中西方都很注重维护对方的面子，西方人更多地是接受恭维，而中国人受儒家思想的影响则更倾向于否定恭维。用 Leech 的礼貌原则的六条准则来分析，英语恭维语的回答主要遵守一致和得体准则；而汉语恭维语的回答大多遵循谦逊和慷慨准则。

### 三、跨文化交际策略

#### （一）了解中西文化差异，树立跨文化意识

不同民族的文化背景及社会习俗、民族心理、宗教信仰等因素的不同，导致中西恭维语在运用方面存在很大的差异，这种差异使得不同文化背景下进行的交际活动存在困难。因此，要深入了解中西方在交际方面的文化背景知识，明确中西文化差异，培养对文化差异的敏感性和社会文化能力，这样既有利于相互理解，也能在跨文化交际中游刃有余，减少甚至避免在交际过程中可能出现的误解或尴尬的局面。

#### （二）站在对方角度，尊重、包容对方的语用习惯

在全球化影响下，中西文化相互渗透、相互借鉴。中西方两种文化各有所长，没有优劣之分。在跨文化交际的过程中，首先要承认个人及文化的差异，尽可能地遵守对方的语用原则，然后站在对方的立场上考虑问题并进行交流，尽量避免一些禁忌话题；还应注意说话的语境和时宜，以避免语用失误。因此在交往过程中要尊重西方人的文化习惯和具体语境，克服“民族中心主义”，尊重、包容对方的文化习俗、交际原则及语用习惯，正确使用语言。

#### （三）加强语用能力的培养



中西文化交流中语用失误的频繁出现表明,仅具有语言能力并不意味着有更高的文化意识,也不能完全保证交际地顺利进行。因此,我们除了掌握语言基础知识,更需要加强文化的学习和领悟,如果没有专门的文化学习,不同文化间的交际规则就很难准确把握;更重要的是要加强语用能力的培养,减少在言语交际过程中由于没有达到理想的交际效果而出现语用失误。

结论:

作为一名对外汉语教师,除了要有专业知识储备、课堂实践能力外,还应该具备跨文化交际能力。因此在跨文化交际中,应加深中西方国家彼此间的了解,加强语用文化意识,尽可能地避免语用失误。只有这样才能在汉语国际推广中,更好地传播中国语言,弘扬中华优秀传统文化,推进中华文化走向世界,树立良好的中国形象。

#### 参考文献

- 1.许力生.语言研究的跨文化视野[M].上海:上海外语教育出版社,2006:73.
- 2.贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:371.
3. Wolfson,N.1989. Perspectives: Sociolinguistics and TESOL. Philadelphia: Newbury House.
- 4.贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997:366.
5. Herbert, R.The sociology of compliment work in Polish and English[J]. Multilingua, 1991,10(4):381-402.
6. Hall, E T. Beyond Culture[M]. New York: Anchor, Garden City, 1976.
- 7.王琴.对称赞语的跨文化研究[J]. 外语教学, 2007,28(4):44-46.
- 8.叶淑斌.论言语行为得体性的文化标准[J].江西师范大学学报,2005,38(5):118-121.
- 9.顾曰国.礼貌语用与文化[J].外语教学与研究,1992(4):10-17.
- 10.杜大津.跨文化交际研究[M].福州:福建人民出版社,1996:113.

**Zhu Yuqi**

*MA, Volunteer Teacher of the Chinese language,  
Confucius Institute at the State institution  
“South Ukrainian National Pedagogical University  
named after K. D. Ushynsky”*

**ANALYSIS OF CHINESE AND WESTERN  
COMPLIMENTS DIFFERENCES AND IMPLICATIONS  
FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Compliment is a very important speech act in daily communication, is a kind of politeness strategies. Compliments always appear in a variety of social situations, with an atmosphere of harmony, to establish a close friendly relationship; they give people confidence and fulfill a social communicative function. Due to various reasons, Chinese and Western language have differences in the use of compliments. The TV series in China based on “The Daughter-In-Law’s Good Time” and American sitcom “The Big Bang Theory” (season 7) as an example, enable us to analyze the Chinese and Western compliments: their functions, subjects, contents, forms judging by responses. The differences in giving compliments alongside with their causes put forward the intercultural communication strategies in order to make people use compliments in cross-cultural communication properly.*

**Key words:** *compliments; comparison of Chinese and Western differences, to cause differences, intercultural communication strategies.*